



UTLENDINGS DIREKTORATET
www.udi.no

Postboks 8108 Dep, 0032 Oslo

تُرجم هذا الكتيب أيضا إلى اللغات التالية :

الإنجليزية والفرنسية والإسبانية والروسية والألبانية والكوردية الصومالية التاميلية الأوردية والسبروكرواتية

عناصر يتعين مراعاتها عند الحديث من خلال مترجم

- توجه بالحديث الى الطرف الآخر وليس بالتحدث عنه/عنها
- توجه بالحديث الى طرف المقابلة الآخر وليس الى المترجم
- يعني ذلك ، لا تقل "إسأله ما إذا كان يود" ، ولكن وجه السؤال اليه مباشرة "هل ترغب في" .
- يقوم المترجم بترجمة ذلك ، وهكذا يصبح الحديث المترجم مثل أي حديث عادي .
- إن كان ثمة شئ غير واضح لك أو عندما لا تكون واثقا من أن الطرف الآخر قد إستوعب ما تقوله – إستوضح الأمر من الطرف الآخر ويقوم المترجم بترجمة طلب الإستيضاح .
- خطط لما سوف تقوله
- ضع نبرة على النقاط التي تعتبرها هامة بالنسبة لك .
- تحدث بإيجاز وإعط الفرصة الى المترجم لأداء الترجمة . وهكذا تصبح الترجمة أكثر دقة وبالتالي يتمكن الطرفان من الإجابة أو التعليق – مثلما يحدث عادة خلال الحديث العادي .
- تحدث بوضوح وبشكل محدد . إن سردت قولاً مأثوراً أو حكمة ، على سبيل المثال ، يتعين عليك في نفس الوقت شرح ما تعنيه بهذا القول .

ليكن من الواضح أيضاً أن

- تعبيرات الوجه أو لغة الإشارة التي تُستَخدم عادة أثناء الحديث العادي لدعم العبارات المستخدمة ، سوف تكون أقل تأثيراً أثناء المخاطبة عن طريق مترجم . وبالتالي يكون التخاطب من خلال الترجمة تقريبا شبيها بالحديث من خلال الهاتف حيث لا تستخدم سوى الكلمات ونبرات الصوت .
- ربما تنطوي بعض الإشارات على معاني مختلفة في اللغات والثقافات المختلفة (على سبيل المثال ، ربما تعني الإيماءة بالرأس باللغة النرويجية "نعم" ولكنها تعني "لا" في بلدان أخرى) . يجب أن تأخذ هذا الواقع في الحسبان عندما تستخدم مترجم .
- إن الترجمة مهنة صعبة . أن المترجم في حاجة الى تركيز ذهنه بالكامل أثناء الترجمة ، ولا يسعه الإضطلاع بمهام أخرى الى جانب ترجمة اللغة . وبالتالي يشعر المترجم بالتعب أسرع مما يشعر به أطراف المقابلة وبالتالي يحتاج الى فترات إستراحة أثناء العمل .

وظائف المترجم

حددت قواعد مهنة المترجمين الأدبية ووظائف المترجم . يلتزم المترجم بالقواعد الرئيسية التالية أثناء أداء عمله :

- يلتزم المترجم بترجمة كل ما يقال أثناء المقابلة ، بدون نقص أو تغيير أو زيادة .
- لا ينحاز المترجم الى أي من الطرفين عند قيامه بعمله ، ولا تؤثر آراءه الشخصية على الترجمة .
- لا يتكفل المترجم بأعمال أخرى تتفرع عن مهمة الترجمة المناطة به .
- يلتزم المترجم بواجب كتمان السر المطلق

يعني التزام المترجم بكتمان السر المطلق مايلي :

- كتمان السر على كافة المعلومات التي يطلع عليها المترجم خلال قيامه بعمله .
- كتمان السر عن رؤسائه وزملائه وأفراد عائلته .
- كتمان السر حتى بعد ترك المترجم المهنة .

ويعني ذلك بالنسبة لك أنت أي من يستخدم المترجم :

- أنك المسؤول عن كل ما تقوله أثناء المقابلة .
- أن المترجم لا يعد مسؤولاً عن صحة وصدق المعلومات التي تتبادلها مع الطرف الآخر أثناء المقابلة .
- لا يقوم المترجم بترتيب ما تقوله لبعضكما البعض ولا يُستخدم المترجم بمثابة "مُفَكِّرة" .
- لا يمكن للمترجم أن يكون وكيلاً لأياً من الطرفين .
- ينبغي على المترجم/المترجمة أن يُعلن عن عدم أهليته ، على سبيل المثال ، في الحالات التالية :

- إن كان من أقارب أو متزوج أو خاطباً لأحد الطرفين ؛
- إن كان شخصياً طرفاً في القضية ؛
- إن كان تفاوضاً في هذه القضية لصالح أي من الطرفين .

- في حالة استحالة أداء المهمة بشكل جدي ومسؤول ، يتعين على المترجم/المترجمة إعلان ذلك .

عندما يرغب طرفان الإتصال ببعضهما البعض وتنقصهما لغة تفاهم مشتركة، يصبح المترجم همزة وصل ضرورية كي يتمكننا من التناقش . والهدف من التخاطب بوسيلة الترجمة هو تيسير الحديث على نحو يشبه النقاش الطبيعي قدر الإمكان . ومع ذلك ، يبدو من الواضح انه يتعين على المرء إتخاذ بعض الاحتياطات عند الحديث من خلال المترجم .

يرد في هذا الكتيب وصفاً موجز الوظائف المترجم وما ينطوي عليه ذلك بالنسبة لك أنت الذي سوف تعقد مقابلة من خلال مترجم . وترد في نهاية الكتيب الشروط التي يتعين عليك توكيدها بشكل خاص عندما يجري النقاش من خلال المترجم .

الحديث من خلال مترجم

إرشادات موجزة

هيئة شؤون الهجرة ١٩٩٩